



## Le cirque au croisement des frontières *Circus at the crossings*

Journées professionnelles organisés par l'ODIA Normandie et La brèche, Centre des arts du cirque de Basse-Normandie *Seminar organized by ODIA Normandie (Arts touring and information office in Normandie) and La brèche, Centre for circus arts in Lower Normandy*

Les 8 et 9 avril 2010 *8 and 9 April 2010*

La brèche, Cherbourg-Octeville

Les arts du cirque, aujourd'hui, s'étendent sur des horizons bien contrastés. Autrefois installés dans le chapiteau et les caravanes, incrustés dans la structure rodée par Monsieur Loyal et sa ribambelle d'artistes se succédant sans paroles au rythme des numéros, ils défilaient de ville en ville. Voici qu'ils ont fait peau neuve en élargissant le registre des formes et des signes, reflétant un milieu traversé par des influences multiples issues de la danse, du théâtre, des arts plastiques. *Circus arts today stretch towards blurred horizons. Touring with tents and caravans is a thing of the past, imbedded in a structure run by the ring master, the succession of artists would go speechless at the rhythm of their acts, from town to town. Now, they have reinvented themselves, by enlarging their scheme with new forms and signs, reflecting and absorbing a cultural landscape in which a large number of influences cross from one art-form to another: dance, theatre, digital and visual arts.*

Ainsi, dans ce dédale de productions artistiques d'un nouveau genre, où l'on semble n'y reconnaître qu'une volonté affirmée de questionner les frontières entre les formes artistiques, il est honnêtement difficile d'en reconnaître la pertinence. *Therefore, in this labyrinth of productions of a new kind, where we can only see the will to challenge frontiers between art forms, it is truly difficult to see the point.*

Aussi, il nous a semblé important d'organiser cette rencontre transfrontalière entre la France et l'Angleterre, la Normandie et le Dorset, La brèche à Cherbourg-Octeville et le Lighthouse à Poole pour approfondir cette question et confronter nos points de vue, de part et d'autre de la Manche. Cette rencontre est rendu possible grâce au projet interreg IVA « Circus Arts Alliance ». *It seemed important to organize this seminar across borders between France and the UK, Normandy and Dorset, La brèche in Cherbourg-Octeville and the Lighthouse in Poole to look this question in details and confront our viewpoints from both sides of the Channel.*

## Programme *Content*

### Jeudi 8 avril *Thursday 8 April*

12h30 - Accueil et déjeuner à La brèche *Arrival and lunch at La brèche*

14h - Introduction par *Introduction by* Thierry Boré/Martine Bellanza, Odia Normandie; Jean Vinet, La brèche, Cherbourg-Octeville; Elspeth McBain, Lighthouse, Poole; Kate Wood, Activate, Dorset

14h30 - Atelier 1 *Workshop 1* : Les enjeux du croisement des frontières et l'importance des réseaux *The importance of crossing borders and building networks*. Point de vue général *Main point of views* (intervenants pressentis *Panel to be confirmed* : Pascal Brunner, Relais culture Europe; Laetitia Malach, British Council, Paris)

Etat de la production et de la diffusion dans le domaine du cirque de part et d'autre de la Manche *The current situation in the producing and touring of circus arts from both sides of the channel* (intervenants pressentis *Panel to be confirmed* : Rachel Clare, Crying out Loud, Londres; Jean-Paul Perez, ONDA; Marc Fouilland, Circuits, Auch)

17h30 - Pause *break*

18h - Buffet à l'anglaise

19h - Spectacle *Performance of* « What if... » de et par *by and with* Layla Rosa

20h30 - « Loved Up » de *by* Vicki Amedume, « Wake » Acrojou Circus, « Genius Sweatshop » de *by* Genius Sweatshop Workshop

22h - « Sugar Beast Circus » de et par *by and with* Geneva Foster Gluck

### Vendredi 9 avril *Friday 9 April*

9h30 - Accueil et café *Arrival and coffee*

10h - Atelier 2 *Workshop 2*: Langages et polysémies : comment le cirque rencontre-t-il les autres disciplines artistiques *Languages and codes : how circus meets other arts ?* (intervenants pressentis *Panel to be confirmed*: Rosita Boisseau, Le Monde; Rose English, un autre intervenant anglais ? un plasticien ? Kitsou Dubois ? )

12h30 - Déjeuner *Lunch*

14h - Atelier 3 *Workshop 3*: Quelle lecture du spectacle de cirque contemporain ? *How to look at a contemporary circus performance ?*

(intervenants pressentis *Panel to be confirmed*: Clémence Coconnier, artiste de cirque, enseignante/chercheuse *circus artist, teacher and researcher*; Fabienne Arvers, journaliste les Inrockuptibles ? UK journalist Lyn Gardner ?

17 h - Fin des travaux *End of seminar*

17h30 - Pour ceux qui le souhaitent, départ en car pour voir le spectacle « Mignon Palace » sous chapiteau, St-Hilaire du Harcouët *For those who wish, bus transportation to see « Mignon Palace » under the tent in St-Hilaire du Harcouët*

20h30 - Spectacle *Performance of* « Arc, Memento Mori, Every Action » par la compagnie Ockham's Razor.